KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 5.9.2007
KOM(2007) 504 endelig

2007/0182 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

I. Politisk og juridisk kontekst

Retsgrundlaget for forbindelserne mellem EU og Moldova er partnerskabs- og samarbejdsaftalen (PSA), som blev undertegnet den 28. november 1994 og trådte i kraft den 1. juli 1998. PSA danner grundlag for en regelmæssig politisk dialog mellem parterne og fastsætter, at EU og Moldova skal samarbejde om bekæmpelse af ulovlig indvandring, hvidvaskning af penge og narkotika.

Efter vedtagelsen af handlingsplanen EU-Moldova som led i den europæiske naboskabspolitik (ENP) i februar 2005 er Moldova et ENP-partnerland. Formålet med ENP er at undgå, at der opstår nye kløfter mellem EU og dets naboer, og at styrke stabilitet, sikkerhed og velfærd for alle. Moldova grænser nu efter Rumæniens tiltrædelse af EU op til EU. ENP-handlingsplanen danner grundlag for et stærkt udvidet samarbejde mellem EU og Moldova om retlige og indre anliggender.

RIA-Rådet opfordrede på sin samling den 24. juli 2006 Kommissionen til at konsultere medlemsstaterne i de relevante forberedelsesorganer i Rådet om muligheden af forhandlinger med Republikken Moldova om en visumlettelsesaftale og en tilbagetagelsesaftale.

Den 19. december 2006 bemyndigede Rådet (almindelige anliggender og eksterne forbindelser) formelt Kommissionen til at føre forhandlinger med Moldova om en tilbagetagelsesaftale og en visumlettelsesaftale. I januar 2007 forelagde Kommissionen de moldoviske myndigheder et udkast til aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Moldova. Forhandlingerne blev indledt den 9. februar 2007, og den første formelle forhandlingsrunde fandt sted i Bruxelles samme dag. Forhandlingerne fandt sted i Bruxelles side om side med forhandlingerne om en visumlettelsesaftale mellem EF og Moldova. Den sidste formelle forhandlingsrunde fandt sted den 17. april 2007, hvor alle udestående spørgsmål blev løst. Den endelige aftaletekst blev paraferet i Chisinau den 25. april 2007.

Medlemsstaterne er blevet orienteret i de relevante arbejdsgrupper i Rådet om resultatet af tilbagetagelsesforhandlingerne.

For Fællesskabets vedkommende har aftalen hjemmel i EF-traktatens artikel 63, stk. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300.

Vedlagte forslag udgør det retlige instrument til undertegnelsen og indgåelsen af tilbagetagelsesaftalen. Rådet skal træffe afgørelse med kvalificeret flertal. Europa-Parlamentet skal høres formelt om aftalen, jf. EF-traktatens artikel 300, stk. 3.

Den foreslåede afgørelse om aftalens indgåelse opstiller de interne forskrifter for aftalens implementering i praksis. Navnlig understreges det, at Kommissionen repræsenterer Fællesskabet i det blandede tilbagetagelsesudvalg, der skal nedsættes i henhold til artikel 18 i aftalen. I henhold til aftalens artikel 18, stk. 5, fastsætter tilbagetagelsesudvalget selv sin forretningsorden. Ligesom det er tilfældet med de andre tilbagetagelsesaftaler, Fællesskabet hidtil har indgået, skal Fællesskabets holdning hertil fastlægges af Kommissionen i samråd med et særligt udvalg nedsat af Rådet. Med hensyn til de andre beslutninger, det blandede udvalg skal træffe, skal Fællesskabets holdning fastlægges i overensstemmelse med de relevante

traktatbestemmelser.

II. Forhandlingernes udfald

Kommissionen finder, at de mål, Rådet opstillede i sine forhandlingsdirektiver, blev nået, og at udkastet til tilbagetagelsesaftalen er acceptabelt for Fællesskabet.

Aftalens endelige indhold kan opsummeres således:

- Aftalen er opdelt på 8 afdelinger med sammenlagt 23 artikler. Desuden indeholder den 6 bilag, der udgør en integrerende del deraf, og 6 fælleserklæringer.

- De i aftalen fastsatte tilbagetagelsesforpligtelser (artikel 2-5) er i fuldt omfang gensidige og omfatter såvel egne statsborgere (artikel 2 og 4) som statsborgere fra tredjelande og statsløse personer (artikel 3 og 5).

- Forpligtelsen til at tilbagetage egne statsborgere omfatter også tidligere egne statsborgere, som har givet afkald på deres statsborgerskab uden at erhverve statsborgerskab i en anden stat.

- Forpligtelsen til at tilbagetage egne statsborgere omfatter også familiemedlemmer (dvs. ægtefælle og mindreårige ugifte børn), som har et andet statsborgerskab end den person, som skal tilbagetages, og som ikke har selvstændig opholdsret i den begærende stat.

- Forpligtelsen til at tilbagetage tredjelandsstatsborgere og statsløse (artikel 3) er knyttet til følgende betingelser: a) den pågældende person har eller havde på indrejsetidspunktet et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, som begæringen rettes til, eller b) den pågældende person har ulovligt skaffet sig direkte adgang til den begærende parts område efter at have opholdt sig eller været i transit på den parts område, som begæringen rettes til. Undtaget fra disse bestemmelser er personer i lufthavnstransit og alle personer, som den begærende part har udstedt visum eller opholdstilladelse til før eller efter indrejsen på dens område.

- Moldova accepterer både for egne statsborgere i tilfælde, hvor den angivne frist er udløbet, og for tredjelandes statsborgere eller statsløse personer i alle tilfælde, at EU's standardrejsedokument til brug for udsendelser anvendes (artikel 2, stk. 4, og 3, stk. 3).

- Afdeling III i aftalen (artikel 6-12 sammenholdt med bilag 1-5) indeholder de fornødne tekniske bestemmelser i tilknytning til tilbagetagelsesproceduren (tilbagetagelsesbegæringens form og indhold, beviser, frister, selve tilbagesendelsen og befordringsmetoder). Der er skabt en vis smidighed i procedurerne, idet der ikke er behov for tilbagetagelse, hvis den person, som skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt nationalt pas, eller i tilfælde hvor den pågældende er statsborger i et tredjeland, også har et gyldigt visum eller en gyldig opholdtilladelse i den stat, som skal tilbagetage vedkommende (artikel 6, stk. 2). Artikel 6, stk. 3, indeholder et andet vigtigt procedureelement, den såkaldte fremskyndede procedure, som er indført med henblik på personer, der antræffes i "grænseområdet", dvs. inden for en radius på op til 30 km fra den fælles landegrænse mellem en medlemsstat og Moldova eller i

medlemsstaternes eller Moldovas internationale lufthavne. Efter den fremskyndede procedure skal tilbagetagelsesbegæringer fremsættes og besvares inden for en frist på 2 dage, mens fristen for svar efter den normale procedure er på 11 arbejdsdage.

- Aftalen indeholder også en afdeling om transitoperationer (artikel 13 og 14 sammenholdt med bilag 6).

- Artikel 15 til 17 indeholder de fornødne bestemmelser om omkostninger, databeskyttelse og forholdet til andre internationale forpligtelser.

- Artikel 18 indeholder bestemmelser om det blandede tilbagetagelsesudvalgs sammensætning og dets opgaver og beføjelser.

- Til gennemførelsen af denne aftale i praksis skal Moldova i henhold til aftalens artikel 19 indgå bilaterale gennemførelsesprotokoller med alle medlemsstaterne. Artikel 20 beskriver nærmere forholdet mellem gennemførelsesprotokollerne sammen med andre eksisterende bilaterale tilbagetagelsesaftaler mellem Moldova og de enkelte medlemsstater og denne aftale.

- De afsluttende bestemmelser (artikel 21-23) indeholder de fornødne bestemmelser om ikrafttrædelse, varighed, eventuelle ændringer, suspension, udløb og den retlige status for bilagene til aftalen.

- Danmarks særlige situation kommer til udtryk i præamblen, artikel 1, litra d), artikel 21, stk. 2, og en fælleserklæring, der er knyttet til aftalen. Norges, Islands og Schweiz' associering i Schengen-reglernes gennemførelse, anvendelse og den fremtidige udvikling i forbindelse hermed kommer på lignende måde til udtryk i en fælleserklæring, der er knyttet til aftalen.

III. Konklusion

På baggrund af ovenstående resultater foreslår Kommissionen, at Rådet

- træffer afgørelse om, at aftalen undertegnes på Fællesskabets vegne, og bemyndiger Rådets formand til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne den på Fællesskabets vegne

- efter høring af Europa-Parlamentet godkender vedlagte aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 63, stk. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[1],

ud fra følgende betragtninger:

(1) Ved afgørelse af 19. december 2006 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger om indgåelse af en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse.

(2) Forhandlingerne om aftalen fandt sted mellem den 9. februar 2007 og den 17. april 2007.

(3) Den aftale, der blev paraferet i Chisinau den 25. april 2007, bør undertegnes med forbehold af dens indgåelse.

(4) I overensstemmelse med artikel 1 og 2 i protokollen vedrørende Danmarks stilling, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse og er ikke bundet eller omfattet af den -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

[1] EUT C

Eneste artikel

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) person(er), der på Det Europæiske Fællesskabs vegne er beføjet til at undertegne aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse, med forbehold af dens indgåelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den ……2007.

På Rådets vegne
Formand

2007/0182 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 63, stk. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[2],

efter høring af Europa-Parlamentet[3], og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Kommissionen har på Det Europæiske Fællesskabs vegne ført forhandlinger med Republikken Moldova om en aftale om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse.

(2) Denne aftale blev på Det Europæiske Fællesskabs vegne undertegnet den ….. 2007 med forbehold af dens indgåelse, jf. Rådets afgørelse …../…/EF af [….].

(3) Denne aftale bør godkendes.

(4) Der nedsættes ved aftalen et blandet tilbagetagelsesudvalg, der selv kan fastsætte sin forretningsorden. Der bør derfor fastsættes en forenklet procedure for fastlæggelse af Fællesskabets holdning hertil.

(5) I overensstemmelse med artikel 1 og 2 i protokollen vedrørende Danmarks stilling, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse og er ikke bundet eller omfattet af den -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

---

[2] EUT C

[3]

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse, godkendes hermed på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 22, stk. 2, i aftalen[4].

Artikel 3

Kommissionen repræsenterer Fællesskabet i det ved aftalens artikel 18 nedsatte tilbagetagelsesudvalg.

Artikel 4

I det blandede tilbagetagelsesudvalg fastlægges Fællesskabets holdning til vedtagelsen af den i aftalens artikel 18, stk. 5, omhandlede forretningsorden af Kommissionen efter høring af et særligt udvalg nedsat af Rådet.

Artikel 5

Denne afgørelse offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende.

Udfærdiget i Bruxelles, den ..... 2007.

På Rådets vegne
Formand

[4] Datoen for tilbagetagelsesaftalens ikrafttræden offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

Bilag

UDKAST TIL AFTALE

MELLEM

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

OG

REPUBLIKKEN MOLDOVA

OM TILBAGETAGELSE AF PERSONER,

DER ER BOSIDDENDE UNDEN TILLADELSE

AFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

og

REPUBLIKKEN MOLDOVA, i det følgende benævnt "Moldova",

der er fast besluttede på at udbygge deres samarbejde for at kunne bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,

som ønsker gennem denne aftale og på grundlag af gensidighed at indføre hurtige og effektive procedurer til identifikation og sikker tilbagesendelse under ordnede forhold af personer, som ikke (længere) opfylder betingelserne for indrejse, ophold eller bopæl på Moldova eller en af Den Europæiske Unions medlemsstaters område, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,

som understreger, at denne aftale skal være neutral i forhold til andre internationale rettigheder, forpligtelser og ansvar, som Fællesskabet, Den Europæiske Unions medlemsstater og Moldova har ifølge folkeretten, navnlig den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling,

som skønner, at bestemmelserne i denne aftale, som falder ind under anvendelsesområdet for afsnit IV i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, ikke finder anvendelse på Kongeriget Danmark i overensstemmelse med protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) "*kontraherende parter*": Moldova og Fællesskabet

b) *"moldovisk statsborger"*: enhver, der er statsborger i Moldova

c) *"statsborger i en medlemsstat"*: enhver, der er statsborger i en medlemsstat som fastsat i fællesskabsbestemmelserne

d) *"medlemsstat"*: enhver af Den Europæiske Unions medlemsstater med undtagelse af Kongeriget Danmark

e) *"tredjelandsstatsborger"*: enhver, der er statsborger i et andet land end Moldova eller en af medlemsstaterne

f) *"statsløs person"*: enhver, der ikke har noget statsborgerskab

g) *"opholdstilladelse"*: en tilladelse, uanset hvilken type der er tale om, udstedt af Moldova eller en medlemsstat, som gør det muligt for en person at opholde sig på den udstedende stats område. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse

h) *"grænseovergangssted"*: ethvert overgangssted, som er godkendt af de kompetente myndigheder i Moldova eller medlemsstaterne til passage af deres respektive grænser, også i internationale lufthavne

i) *"visum"*: en tilladelse udstedt af eller en afgørelse truffet af Moldova eller en af medlemsstaterne, og som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem den pågældende stats område. Dette omfatter ikke et lufthavnstransitvisum

j) *"begærende stat"*: den stat (Moldova eller en af medlemsstaterne), som fremsætter en tilbagetagelsesbegæring i medfør af artikel 7 eller en transitbegæring i medfør af artikel 14 i denne aftale

k) *"stat, som begæringen rettes til":* den stat (Moldova eller en af medlemsstaterne), som en tilbagetagelsesbegæring i medfør af artikel 7 eller en transitbegæring i medfør af artikel 14 i denne aftale rettes til

l) *"kompetent myndighed":* enhver national myndighed i Moldova eller en medlemsstat, som har til opgave at gennemføre denne aftale i medfør af artikel 19, stk. 1, litra a)

m) *"grænseområde"*: et område inden for en radius på op til 30 km fra den fælles

landegrænse mellem en medlemsstat og Moldova eller medlemsstaternes eller Moldovas internationale lufthavnes område

n) *"transit"*: en tredjelandsstatsborgers eller statsløs persons passage gennem den stat, begæringen rettes til, under en rejse fra den begærende stat til bestemmelseslandet.

Afdeling I. Moldovas tilbagetagelsesforpligtelser

Artikel 2

Tilbagetagelse af egne statsborgere

(1) Moldova tilbagetager på begæring af en medlemsstat og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den begærende medlemsstats område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er statsborger i Moldova.

(2) Moldova tilbagetager også:

- ugifte mindreårige børn af de i stk. 1 nævnte personer, uanset deres fødested eller statsborgerskab, medmindre de har en uafhængig opholdsret i den begærende medlemsstat

- ægtefæller med et andet statsborgerskab til de i stk. 1 nævnte personer, forudsat at de har ret til at indrejse og opholde sig på Moldovas område eller får ret dertil, medmindre de har en uafhængig opholdsret i den begærende medlemsstat.

(3) Moldova tilbagetager også personer, der har fået frataget eller givet afkald på statsborgerskab i Moldova efter indrejse på en medlemsstats område, medmindre den pågældende medlemsstat som et minimum har stillet de pågældende personer statsborgerskab i udsigt.

(4) Når Moldova har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder Moldovas kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation straks og senest inden 3 arbejdsdage det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på mindst 3 måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, udsteder Moldovas kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation inden 14 kalenderdage et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Moldova ikke inden 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, tages det som tegn på, at landet accepterer, at EU-standardrejsedokumentet til udsendelsesformål anvendes[5].

(5) Hvis den person, som skal tilbagetages, foruden statsborgerskab i Moldova også har et tredjelands statsborgerskab, tager den begærende medlemsstat hensyn til, til hvilken stat den pågældende ønsker at blive tilbagetaget.

Artikel 3

Tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer

(1) Moldova tilbagetager på begæring af en medlemsstat og uden andre formaliteter end de

[5] Efter modellen i Rådets henstilling af 30. november 1994.

i denne aftale fastsatte alle tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer, som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den begærende medlemsstats område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:

a) på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af Moldova

eller

b) ulovligt og direkte indrejste på medlemsstatens område fra Moldova efter at have opholdt sig eller have været i transit på Moldovas område.

(2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 gælder ikke, hvis:

a) tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Moldova, eller

b) den begærende medlemsstat har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person før eller efter, at personen indrejste på den pågældende stats område, medmindre

- den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af Moldova, som har en længere gyldighedsperiode, eller

- det visum eller den opholdstilladelse, som den begærende medlemsstat har udstedt, er udstedt på grundlag af forfalskede dokumenter eller urigtige erklæringer eller

- den pågældende person misligholder forpligtelser, som er knyttet til visummet.

(3) Når Moldova har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder den begærende medlemsstat til den person, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, EU-standardrejsedokumentet til udsendelsesformål[6].

Afdeling II.

Fællesskabets tilbagetagelsesforpligtelser

Artikel 4

Tilbagetagelse af egne statsborgere

(1) En medlemsstat tilbagetager på begæring af Moldova og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Moldovas område, forudsat at det i overensstemmelse

[6] Efter modellen i Rådets henstilling af 30. november 1994.

med artikel 8 bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er statsborger i den pågældende medlemsstat.

(2) En medlemsstat tilbagetager også:

- ugifte mindreårige børn af de i stk. 1 nævnte personer, uanset deres fødested eller statsborgerskab, medmindre de har en uafhængig opholdsret i Moldova

- ægtefæller med et andet statsborgerskab til de i stk. 1 nævnte personer, forudsat at de har ret til at indrejse og opholde sig på den begærende medlemsstats område eller får ret dertil, medmindre de har en uafhængig opholdsret i Moldova.

(3) En medlemsstat tilbagetager også personer, der har fået frataget eller givet afkald på en medlemsstats statsborgerskab efter indrejse på Moldovas område, medmindre Moldova som et minimum har stillet de pågældende personer statsborgerskab i udsigt.

(4) Når den medlemsstat, som begæringen rettes til, har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder dens kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation straks og senest inden 3 arbejdsdage det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på mindst 3 måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, udsteder den pågældende medlemsstats kompetente diplomatiske eller konsulære repræsentation inden 14 kalenderdage et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode.

(5) Hvis den person, som skal tilbagetages, foruden statsborgerskab i den medlemsstat, som begæringen rettes til, også har et tredjelands statsborgerskab, tager Moldova hensyn til, til hvilken stat den pågældende ønsker at blive tilbagetaget.

Artikel 5

Tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer

(1) En medlemsstat tilbagetager på begæring af Moldova og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer, som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Moldovas område, forudsat at det i overensstemmelse med artikel 9 bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:

a) på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til,

eller

b) ulovligt og direkte indrejste på Moldovas område efter at have opholdt sig eller have været i transit på den medlemsstats område, som begæringen rettes til.

(2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 gælder ikke, hvis:

a) tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i den medlemsstat, begæringen rettes til, eller

b) Moldova har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person før eller efter, at personen indrejste på Moldovas område, medmindre

- den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til, som har en længere gyldighedsperiode, eller

- det visum eller den opholdstilladelse, som Moldova har udstedt, er udstedt på grundlag af forfalskede dokumenter eller urigtige erklæringer eller

- den pågældende person misligholder forpligtelser, som er knyttet til visummet.

(3) Den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse påhviler den medlemsstat, der har udstedt visummet eller opholdstilladelsen. Hvis to eller flere medlemsstater har udstedt visa eller opholdstilladelser, påhviler den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, der har udstedt det dokument, der har den længste gyldighedsperiode, eller, hvis et eller flere af de udstedte dokumenter allerede er udløbet, det dokument, der stadig er gyldigt. Hvis samtlige dokumenter allerede er udløbet, gælder den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, der har udstedt dokumentet med den seneste udløbsdato. Hvis sådanne dokumenter ikke foreligger, påhviler den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, som den pågældende person sidst udrejste af.

(4) Når medlemsstaten har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder Moldova til den person, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, det til vedkommendes tilbagesendelse nødvendige rejsedokument.

Afdeling III. Tilbagetagelsesprocedure

Artikel 6

Principper

(1) Enhver tilbagesendelse af en person, der skal tilbagetages i henhold til en af de i denne aftales artikel 2 til 5 fastlagte forpligtelser, er betinget af, at der fremsættes en begæring om tilbagetagelse til den kompetente myndighed i den stat, som begæringen rettes til, jf. dog stk. 2.

(2) Der kræves ingen tilbagetagelsesbegæring, når den person, der skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt rejsedokument og, hvor det drejer sig om en tredjelandsstatsborger eller statsløs person, eventuelt et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, som begæringen rettes til.

(3) Hvis en person er blevet pågrebet i den begærende stats grænseområde, herunder

lufthavne, efter ulovligt at have passeret grænsen direkte fra den stat, som begæringen rettes til, kan den begærende stat indgive en tilbagetagelsesbegæring inden 2 dage efter personens pågribelse (fremskyndet procedure).

Artikel 7

Tilbagetagelsesbegæringens indhold

(1) Tilbagetagelsesbegæringen skal så vidt muligt indeholde følgende oplysninger:

oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested og seneste opholdssted) og i givet fald oplysninger om mindreårige ugifte børn og/eller ægtefæller

angivelse af, på hvilken måde beviser eller umiddelbare vidnesbyrd for statsborgerskab, transit, begrundelsen for tilbagetagelsen af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer samt ulovlig indrejse og ulovligt ophold vil blive fremlagt.

(2) Tilbagetagelsesbegæringen skal så vidt muligt også indeholde følgende oplysninger:

a) en erklæring om, at den person, der skal tilbagesendes, kan have brug for hjælp eller pleje, forudsat at den pågældende person udtrykkeligt har givet sit samtykke til denne erklæring

b) enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, der kan være nødvendig ved den enkelte tilbagesendelse.

(3) En fælles formular, der skal benyttes i forbindelse med tilbagetagelsesbegæringer, er knyttet til denne aftale som bilag 5.

Artikel 8

Vidnesbyrd om statsborgerskab

(1) Bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan fremlægges i form af de i bilag 1 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal både medlemsstaterne og Moldova gensidigt anerkende den pågældendes statsborgerskab uden yderligere efterforskning. Bevis for statsborgerskab kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

(2) Umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan fremlægges i form af de i bilag 2 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal medlemsstaterne og Moldova anse den pågældende persons statsborgerskab for bevist, medmindre de kan fremlægge bevis for det modsatte. Umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

(3) Hvis ingen af de i bilag 1 eller 2 anførte dokumenter kan fremlægges, træffer den stats diplomatiske og konsulære repræsentation, som begæringen rettes til, på anmodning foranstaltninger sammen med de kompetente myndigheder i den begærende stat til uden urimelig forsinkelse og senest inden 3 arbejdsdage fra dagen for begæringen at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastslå vedkommendes statsborgerskab.

Artikel 9

Bevismateriale i forbindelse med statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(1) Bevis for grunden til tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 3 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Ethvert sådant bevis anerkendes gensidigt af medlemsstaterne og Moldova uden yderligere efterforskning.

(2) Umiddelbart vidnesbyrd for grunden til tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 4 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Hvis der fremlægges et sådant umiddelbart vidnesbyrd, anser medlemsstaterne og Moldova grunden for at være fastslået, medmindre de kan fremlægge bevis for det modsatte.

(3) Ulovlig indrejse eller bopæl eller ulovligt ophold dokumenteres ved hjælp af den pågældende persons rejsedokumenter, hvis det krævede visum eller en anden tilladelse til ophold på den begærende stats område mangler. En erklæring fra den begærende stat om, at det findes godtgjort, at den pågældende person ikke er i besiddelse af de fornødne rejsedokumenter, visum eller opholdstilladelse, skal ligeledes indeholde umiddelbart vidnesbyrd for den ulovlige indrejse eller bopæl eller det ulovlige ophold.

Artikel 10

Frister

(1) Tilbagetagelsesbegæringen forelægges den kompetente myndighed i den stat, begæringen rettes til, højst 6 måneder efter, at den begærende stats kompetente myndigheder har fået kendskab til, at en tredjelandsstatsborger eller en statsløs person ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse, ophold eller bopæl. Hvis der foreligger retlige eller faktuelle hindringer for, at begæringen kan fremlægges i tide, forlænges fristen på anmodning af den begærende stat, men kun så længe hindringerne består.

(2) En tilbagetagelsesbegæring skal besvares skriftligt

- inden 2 arbejdsdage, hvis begæringen er fremsat som led i den fremskyndede procedure (artikel 6, stk. 3)

- inden 11 arbejdsdage i alle andre tilfælde.

Disse frister begynder at løbe på datoen for modtagelsen af tilbagetagelsesbegæringen. Hvis der ikke er afgivet svar inden fristens udløb, betragtes overførslen som accepteret.

(3) Hvis der foreligger retlige eller faktuelle hindringer for, at begæringen kan besvares inden for 11 arbejdsdage, kan fristen på behørig anmodning forlænges med maksimalt 2 arbejdsdage. Hvis der ikke er afgivet svar inden den forlængede frists udløb, betragtes overførslen som accepteret.

(4) Afvisning af en tilbagetagelsesbegæring skal begrundes.

(5) Efter at der er givet samtykke eller i givet fald efter udløbet af den i stk. 2 fastsatte frist, overføres den pågældende person inden 3 måneder. På anmodning af den begærende stat kan denne frist forlænges med den tid, det tager at løse retlige eller praktiske problemer.

Artikel 11

Overførsels- og befordringsmåde

(1) Før en person tilbagesendes, træffer de kompetente myndigheder i Moldova og den berørte medlemsstat på forhånd skriftligt forberedelser vedrørende tilbagesendelsesdatoen, grænseovergangsstedet, eventuel ledsagelse og anden information, der er relevant for overførslen.

(2) Befordringen kan ske ad luftvejen eller over land. Tilbagesendelse ad luftvejen er ikke begrænset til brug af Moldovas og medlemsstaternes nationale luftfartsselskaber og kan finde sted med såvel rutefly som charterfly. Ledsagede tilbagesendelser er ikke begrænset til bemyndigede personer fra den begærende stat, idet der skal blot være tale om bemyndigede personer fra Moldova eller en af medlemsstaterne.

Artikel 12

Tilbagetagelser, der er behæftet med fejl

Den begærende stat tilbagetager alle personer, som er tilbagetaget af den anden part, hvis det inden 3 måneder efter overførslen af den pågældende person konstateres, at kravene i denne aftales artikel 2 til 5 ikke er opfyldt.

I sådanne tilfælde anvendes procedurebestemmelserne i denne aftale tilsvarende, og der fremlægges alle disponible oplysninger om den pågældende persons faktiske identitet og nationalitet.

Afdeling IV. Transitoperationer

Artikel 13

Principper

(1) Medlemsstaterne og Moldova bør begrænse transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer til tilfælde, hvor sådanne personer ikke kan tilbagesendes direkte til bestemmelseslandet.

(2) Moldova tillader transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, hvis en medlemsstat anmoder herom, og en medlemsstat tillader transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, hvis Moldova anmoder herom, forudsat at den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande og tilbagetagelsen fra bestemmelseslandets side er sikret.

(3) Moldova eller en medlemsstat kan afvise transit:

a) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse person risikerer at blive udsat for tortur eller umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, dødsstraf eller forfølgelse på grund af race, religion, nationalitet eller tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelseslandet eller et transitland, eller

b) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse person vil blive genstand for strafferetslig forfølgning eller sanktioner i den stat, som begæringen rettes til, eller et transitland, eller

c) hvis det kan begrundes med hensynet til offentlig sundhed, den indre sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser i den stat, som begæringen rettes til.

(4) Moldova eller en medlemsstat kan tilbagekalde enhver udstedt tilladelse, hvis der efterfølgende opstår eller fremdrages forhold som omhandlet i stk. 3, som lægger hindringer i vejen for transitoperationen, eller hvis den videre rejse i eventuelle transitlande eller tilbagetagelsen fra bestemmelseslandets side ikke længere er sikret. I sådanne tilfælde skal den begærende stat straks tilbagetage den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse person.

Artikel 14

Transitproceduren

(1) Den kompetente myndighed i den stat, som begæringen rettes til, forelægges skriftligt en transitbegæring, som skal indeholde følgende oplysninger:

a) transittype (ad luftvejen eller over land), andre mulige transitlande og planlagt endeligt bestemmelsesland

b) oplysninger om den pågældende person (f.eks. fulde navn, pigenavn, andre navne, som den pågældende bruger eller er kendt under, pseudonymer, fødselsdato og - om muligt - fødested, statsborgerskab, sprog samt rejsedokumentets art og nummer)

c) planlagt grænseovergangssted, tidspunkt for tilbagesendelsen og angivelse af, om der er tale om ledsaget tilbagesendelse

d) en erklæring om, at betingelserne i artikel 13, stk. 2, efter den begærende stats opfattelse er opfyldt, og at der ikke vides nogen grund til en afvisning i henhold til artikel 13, stk. 3.

En fælles formular for transitbegæring er vedføjet denne aftale som bilag 6.

(2) Den stat, som begæringen rettes til, underretter inden for en frist på 4 arbejdsdage skriftligt den begærende stat om, at der er givet tilladelse til indrejse, samt bekræfter grænseovergangssted og planlagt tidspunkt eller i modsat fald underretter den begærende stat om afvisningen af indrejsetilladelsen med en begrundelse herfor.

(3) Hvis transitoperationen foregår ad luftvejen, fritages den person, som tilbagesendes, og den eventuelle ledsager for lufthavnstransitvisum.

(4) De kompetente myndigheder i den stat, som begæringen rettes til, skal efter konsultation mellem parterne være behjælpelige ved den pågældende transitoperation, navnlig ved at holde opsyn med de pågældende personer og stille passende faciliteter til rådighed til dette formål.

Afdeling V. Udgifter

Artikel 15

Befordrings- og transitudgifter

Uden at de kompetente myndigheders ret til at sikre sig godtgørelse af udgifter i forbindelse med tilbagetagelsen fra den person, der skal tilbagetages, eller fra tredjepart anfægtes, bæres alle befordringsudgifter i forbindelse med tilbagetagelse og transit i henhold til denne aftale indtil det endelige bestemmelseslands grænse af den begærende stat.

Afdeling VI. Databeskyttelse og neutralitetsklausul

Artikel 16

Databeskyttelse

Overdragelse af personoplysninger finder kun sted, hvis det er nødvendigt, for at Moldovas eller en medlemsstats kompetente myndigheder kan gennemføre aftalen. Bearbejdning og

behandling af personoplysninger i et givet tilfælde sker efter Moldovas nationale lovgivning og, dersom den registeransvarlige er en medlemsstats kompetente myndighed, efter bestemmelserne i direktiv 95/46/EF[7] og den pågældende medlemsstats nationale lovgivning vedtaget i henhold til dette direktiv. Desuden gælder følgende principper:

a) personoplysninger skal behandles på en redelig og lovformelig måde

b) personoplysningerne indsamles med det specifikke, udtrykkelige og legitime formål at gennemføre denne aftale og må ikke bearbejdes yderligere af den meddelende eller modtagende myndighed på en måde, der er uforenelig med dette mål

c) personoplysningerne skal være tjenlige, relevante og ikke overdrevent omfattende i forhold til det formål, hvormed de indsamles og/eller bearbejdes yderligere; personoplysninger kun må vedrøre følgende:

– oplysninger om den person, der skal overføres (dvs. fulde navn, eventuelle tidligere navne, andre navne, som den pågældende bruger eller er kendt under, og pseudonymer, køn, civilstand, fødselsdato og -sted, nuværende og eventuel tidligere nationalitet)

– pas, identitetskort eller kørekort (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted)

– ophold på rejsen og rute

– andre oplysninger, der er nødvendige til identifikation af den person, som skal tilbagesendes, eller til undersøgelse af tilbagetagelseskravene i henhold til denne aftale

d) personoplysningerne skal være nøjagtige og om fornødent være ført ajour

e) personoplysningerne skal opbevares på en måde, der gør det muligt at identificere den pågældende person i et tidsrum, der ikke må være længere end, hvad der er nødvendigt for det formål, til hvilket oplysningerne opbevares, eller for den videre bearbejdning af oplysningerne

f) såvel den meddelende som den modtagende myndighed træffer alle rimelige foranstaltninger til at sikre berigtigelse, sletning eller spærring af personoplysninger, hvis de bearbejdes i strid med bestemmelserne i denne artikel, navnlig fordi oplysningerne ikke er tjenlige, relevante eller nøjagtige, eller fordi de er overdrevent omfattende i forhold til formålet med bearbejdningen. Dette gælder også meddelelse til den anden part af enhver berigtigelse, sletning eller spærring af oplysninger

g) på begæring underretter den modtagende myndighed den meddelende myndighed om, hvorledes de fremsendte oplysninger er blevet brugt, og om hvilke resultater der er

[7] Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger (EFT L 281 af 23.11.1995, s. 31).

opnået ved behandlingen af dem

h) personoplysninger må kun meddeles til de kompetente myndigheder. Meddelelse til andre organer kræver den meddelende myndigheds forudgående samtykke

i) de meddelende og de modtagende myndigheder udarbejder en skriftlig oversigt over meddelelsen og modtagelsen af personoplysninger.

Artikel 17

Neutralitetsklausul

(1) Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder og forpligtelser, som Fællesskabet, medlemsstaterne og Moldova har i henhold til folkeretten, især

– konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling som ændret ved protokollen af 31. januar 1967 om flygtninges retsstilling

– internationale konventioner om bestemmelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgninger

– den europæiske konvention af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder

– konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf

– mellemstatslige aftaler om udlevering og transit

– multilaterale konventioner og aftaler om tilbagetagelse af udenlandske statsborgere.

(2) Intet i denne aftale er til hinder for, at en person tilbagesendes under andre formelle eller uformelle ordninger.

Afdeling VII. Gennemførelse og anvendelse

Artikel 18

Det blandede tilbagetagelsesudvalg

(1) De kontraherende parter bistår hinanden med aftalens gennemførelse og fortolkning. I dette øjemed nedsætter de et blandet tilbagetagelsesudvalg, i det følgende benævnt "udvalget", der navnlig har til opgave:

a) at overvåge anvendelsen af denne aftale

b) at vedtage gennemførelsesforanstaltninger til at sikre en ensartet anvendelse af denne aftale

c) at sørge for jævnlig udveksling af oplysninger vedrørende de gennemførelsesprotokoller, der udarbejdes af de enkelte medlemsstater og Moldova i medfør af artikel 19

d) at rette henstillinger om ændringer af denne aftale og bilagene hertil.

(2) Udvalgets afgørelser er bindende for de kontraherende parter.

(3) Udvalget består af repræsentanter for Fællesskabet og Moldova. Fællesskabet repræsenteres ved Kommissionen.

(4) Udvalget træder sammen, når der er behov herfor, på anmodning af en af de kontraherende parter.

(5) Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

Artikel 19

Gennemførelsesprotokoller

(1) På anmodning af Moldova eller en medlemsstat udarbejder Moldova og medlemsstaten en gennemførelsesprotokol med regler om

a) udpegelse af kompetente myndigheder, grænseovergangssteder og udveksling af oplysninger om kontaktsteder

b) regler for tilbagesendelse efter den fremskyndede procedure

c) betingelserne i forbindelse med ledsaget tilbagesendelse, herunder transit for tredjelandsstatsborgere og statsløse personer under ledsagelse

d) andre hjælpemidler og dokumenter ud over dem, der er anført i bilag 1 til 4 til denne aftale.

(2) De i stk. 1 omhandlede gennemførelsesprotokoller træder først i kraft, efter at der er givet meddelelse herom til det i artikel 18 nævnte udvalg.

(3) Moldova accepterer at anvende alle bestemmelser i en gennemførelsesprotokol, som er udarbejdet i samarbejde med én medlemsstat, i sine relationer med enhver anden medlemsstat, hvis denne anmoder herom.

Artikel 20

Forbindelse til bilaterale tilbagetagelsesaftaler eller -ordninger med medlemsstater

Bestemmelserne i denne aftale går forud for bestemmelserne i enhver bilateral aftale eller ordning vedrørende tilbagetagelse af personer bosiddende uden tilladelse, som er eller måtte blive indgået mellem de enkelte medlemsstater og Moldova i medfør af artikel 19, for så vidt bestemmelserne i den bilaterale aftale er uforenelige med bestemmelserne i denne aftale.

Afdeling VIII. Afsluttende bestemmelser

Artikel 21

Territorial anvendelse

(1) Denne aftale gælder for det område, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og for Moldovas område.

(2) Denne aftale gælder ikke for Kongeriget Danmarks område.

Artikel 22

Ikrafttræden, varighed og udløb

(1) Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

(2) Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de kontraherende parter meddeler hinanden, at de i stk. 1 omhandlede procedurer er afsluttet.

(3) Denne aftale indgås på ubestemt tid.

(4) Hver kontraherende part kan opsige denne aftale ved en officiel notifikation herom til den anden kontraherende part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

Artikel 23

Bilag

Bilag 1 til 6 udgør en integrerende del af denne aftale.

Udfærdiget i … den…. i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og moldovisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

For Det Europæiske Fællesskab	For Republikken Moldova
(…)	(…)

Bilag 1

Fælles liste over dokumenter, hvis fremlæggelse betragtes som bevis på statsborgerskab

(Artikel 2, stk. 1, artikel 4, stk. 1, og artikel 8, stk. 1)

– pas af enhver art (nationale pas, diplomatpas, tjenestepas, eventuelt kollektive pas og erstatningspas inkl. børnepas)

– identitetskort af enhver art

– søfartsbøger og skibsføreres tjenestekort

– nationalitetsattester og andre officielle dokumenter, som omtaler eller klart angiver statsborgerskab.

Bilag 2

Fælles liste over dokumenter, hvis fremlæggelse betragtes som umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab
(artikel 2, stk. 1, artikel 4, stk. 1, og artikel 8, stk. 2)

– fotokopier af et af de dokumenter, der er anført i bilag 1 til denne aftale

– militære tjenestebøger og militære identitetskort

– officielle erklæringer med henblik på den fremskyndede procedure fra personale ved grænsemyndighederne eller vidner, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen

– kørekort eller fotokopier deraf

– fødselsattester eller fotokopier deraf

– virksomhedsidentitetskort eller fotokopier deraf

– skriftlige vidneudsagn

– skriftlige erklæringer afgivet af den pågældende person og det sprog, vedkommende taler, bl.a. efterprøvet ved hjælp af en officiel test

– ethvert andet dokument, der kan medvirke til at fastslå den pågældende persons nationalitet.

Bilag 3

Fælles liste over dokumenter, der betragtes som bevis for grunden til tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer (Artikel 3, stk. 1, artikel 5, stk. 1, og artikel 9, stk. 1)

– visa eller opholdstilladelser udstedt af den stat, som begæringen rettes til

– ind- eller udrejsestempler eller lignende dokumentation i den pågældende persons rejsedokument eller andet bevis for ind- eller udrejse (f.eks. fotografisk materiale)

– dokumenter med navneangivelse, bon'er og regninger af enhver art (f.eks. hotelregninger, kort til hospitals-, læge- eller tandlægekonsultationer, adgangskort til offentlige eller private institutioner, billejekontrakter, kreditkortkvitteringer osv.), som tydeligt viser, at den pågældende person har opholdt sig i den stat, som begæringen rettes til

– billetter udstedt på navn og/eller passagerlister for befordring med fly, tog, bus eller skib, som viser, at den pågældende person har befundet sig i det land, som begæringen rettes til, samt personens rejserute på dette lands område

– officielle erklæringer fra personale ved grænsemyndighederne, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen.

Bilag 4

Fælles liste over dokumenter, der betragtes som vidnesbyrd for grunden til tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer (Artikel 3, stk. 1, artikel 5, stk. 1, og artikel 9, stk. 2)

– oplysninger, der dokumenterer, at den pågældende person har brugt en rejsearrangørs eller et rejsebureaus tjenesteydelser

– officielle erklæringer under en administrativ procedure eller retssag fra den pågældende person, familiemedlemmer eller rejsefæller

– officielle erklæringer fra vidner, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen

– oplysninger om en persons identitet og/eller ophold afgivet af en international organisation (f.eks. UNHCR).

Bilag 5



[Moldovas emblem]

.....
.....
.....
.....……
……

.....
.....
.....
.....
.....
……..

.....……
……..…

(Sted og dato)

(Angivelse af begærende myndighed)

Reference: .....……

Til

.....…
……..…

FREMSKYNDET PROCEDURE

.....…
……..…

.....…
……

(Angivelse af den myndighed, som begæringen rettes til)

TILBAGETAGELSESBEGÆRING

i medfør af artikel 7 i aftalen af …… mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken

Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

A. Oplysninger om personen

Foto

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....

6. Statsborgerskab og sprog:

.....

7.Civilstand: gift ugift fraskilt enke(mand)

For gifte personer: ægtefælles navn ……..

Eventuelle børn, navn og alder… ……..

.....

……

.....

8. Seneste adresse i den begærende stat:

.....

B. Oplysninger om ægtefælle (hvis dette er relevant)

1. Fulde navn (efternavnet understreges):……

2. Pigenavn:… …

3. Fødselsdato og fødested:

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

……

6. Statsborgerskab og sprog:

……

C. Oplysninger om børn (hvis dette er relevant)

1. Fulde navn (efternavnet understreges):……

2. Fødselsdato og fødested:

3. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……

4. Statsborgerskab og sprog:

……

D. Særlige omstændigheder i tilknytning til den overførte person

1. Sundhedstilstand

(evt. behov for særlig pleje: den eventuelle sygdoms latinske navn):

……

2. Angivelse af, om det drejer sig om en særlig farlig person

(f.eks. mistanke om alvorlig lovovertrædelse, aggressiv optræden):

……

E. Vedlagt bevismateriale

1..... .....

(pasnummer) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

2..... .....

(identitetskortnummer) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

3..... .....

(kørekortnummer) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

4..... .....

(numre på andre officielle dokumenter) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

F. Bemærkninger

.....

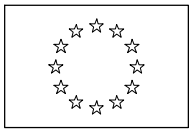
.....

.....

.....

(Underskrift) (Segl/stempel)

Bilag 6



[Moldovas emblem]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....

(Sted og dato)

(Angivelse af begærende myndighed)

Reference

.....

Til

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Angivelse af den myndighed, som begæringen rettes til)

TRANSITBEGÆRING

i medfør af artikel 14 i aftalen af ……

mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

A. Oplysninger om personen

Foto

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……
…….

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....……
…….……

6. Statsborgerskab og sprog:

.....……
……..

7. Rejsedokumentets art og nummer:

.....……

B. Eventuelt særlige omstændigheder i tilknytning til den overførte person

1. Sundhedstilstand

(evt. behov for særlig pleje: den eventuelle sygdoms latinske navn):

.....

2. Angivelse af, om det drejer sig om en særlig farlig person

(f.eks. mistanke om alvorlig lovovertrædelse, aggressiv optræden):

.....]

C. Transitoperation

1. Transittype

❑ ad luftvejen ❑ over land

2. Endeligt bestemmelsesland

……
……..

3. Mulige andre transitstater

……
……

4. Foreslået sted for grænsepassage, dato, overførselstidspunkt og eventuel ledsagelse

……
……

……
……

……
……

5. Indrejsetilladelse sikret i anden transitstat og i den endelige bestemmelsesstat (artikel 13, stk. 2)

❑ ja ❑ nej

6. Kendskab til begrundelse for afvisning af transit (artikel 13, stk. 3)

❑ ja ❑ nej

D. Bemærkninger

.....
....…….

.....
....…….

.....
....……..

.....
….……..

.....

(Underskrift) (Segl/stempel)

Fælleserklæring om Danmark

"De kontraherende parter noterer sig, at denne aftale ikke gælder for Kongeriget Danmarks område eller for danske statsborgere. På denne baggrund er det hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova og Danmark indgår en tilbagetagelsesaftale med samme indhold som denne aftale."

Fælleserklæring om Island

"De kontraherende parter noterer sig de tætte forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Island, navnlig på basis af aftalen af 18. maj 1999 om dette lands associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. På denne baggrund er det hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova og Island indgår en tilbagetagelsesaftale med samme indhold som denne aftale."

Fælleserklæring om Norge

"De kontraherende parter noterer sig de tætte forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Norge, navnlig på basis af aftalen af 18. maj 1999 om dette lands associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. Under disse omstændigheder er det hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova bringer tilbagetagelsesaftalen med Norge, som blev undertegnet den 31. marts 2005, i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

Fælleserklæring om Schweiz

De kontraherende parter noterer sig, at Den Europæiske Union, Det Europæiske Fællesskab og Schweiz har undertegnet en aftale om Schweiz' associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. Det er hensigtsmæssigt, at Republikken Moldova, når denne associeringsaftale en gang træder i kraft, bringer tilbagetagelsesaftalen med Schweiz, som blev undertegnet den 6. november 2003, i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

Fælleserklæring om artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1

Parterne er enige om, at en person "indrejser direkte" fra Moldovas område i denne aftales forstand, hvis den pågældende er ankommet til medlemsstaternes område uden at have passeret et tredjeland, eller, hvis den stat, som begæringen rettes til, er en af medlemsstaterne, den pågældende er ankommet til Moldovas område uden at have passeret et tredjeland. Transitophold i lufthavne i et tredjeland betragtes ikke som indrejse.

Fælleserklæring om teknisk og finansiel støtte

Begge parter er enige om at gennemføre denne aftale på basis af principperne om fælles ansvar, solidaritet og lige partnerskab med sigte på at styre migrationsstrømmene mellem Moldova og EU.

I denne forbindelse forpligter EF sig til at stille finansielle ressourcer til rådighed for at støtte Moldova med gennemførelsen af denne aftale. Der vil blive lagt særlig vægt på kapacitetsopbygning. Støtten ydes med sigte på de overordnede prioriteter for bistanden til

Moldova, som en del af de generelle finansieringsmidler, som Moldova har adgang til, og under overholdelse af de relevante gennemførelsesregler og –procedurer for EF's eksterne bistand.